



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

MEMORIA CURSO ACADÉMICO 2015-2016

Servicio Central de Idiomas

Funciones:

El Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca (*en adelante SCI*), es un servicio dependiente del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales e Institucionales encargado de impartir enseñanza no-reglada de idiomas, de la traducción de diferentes documentos de tipo administrativo o científico y del asesoramiento en materia lingüística a sus usuarios/as.

Ubicación:

Casa de los Gatos
Calle Libreros 30
37008 Salamanca

Teléfono: 666589843 y 1490, 4395, 1245, 4396, 1286, 4397, 1247, 1214, 1491, 4398, 1216, 1492, 1236

Correo electrónico: sci@usal.es

Página WEB: <http://sci.usal.es>

Facebook: <http://es-es.facebook.com/sciusal>; Twitter: <http://twitter.com/sciusal>; BABEL: <https://babel.usal.es/>

Horario de atención a usuarios/as: lunes a viernes de 9 a 14 hs

Personal que lo integra:

Isabel Jaschek	Dirección
Diane Garvey	Coordinación de Traducción directa e inversa
Mercedes Romero	Coordinación de Cursos Senior
Juan José López	Coordinación de Cursos del SCI
Suzanne Irwin	Coordinación de Preparación Lingüística para becas
Dan-Iulian Toader	Coordinación de Evaluación (<i>profesor contratado</i>)
Alfredo Fernández	Coordinación de Cursos a demanda y Nuevas Tecnologías (<i>profesor contratado</i>)
Manuel Sentenac	Administración
Jorge Maillo	Oficial de Servicios e Información

Área de alemán:

Claudia Ruhnke

Área de francés:

Marie Paule de Saint-Léger/

Área de inglés:

Susana González Knowles

Emma Keck

Profesorado contratado:

Área de alemán:

Romina Payo

Thomas Feige

Área de francés:

Françoise Maréchal

Elena Diego

Área de inglés:

Alfonso Marcos

Alfredo Fernández

Ana Lugones

Aurora Miñambres

Claudia Toda

Dan Iulian Toader

David González

Maria Balasopoulou

María del Valle Sancho

Sarah Burkett

Leticia Pérez

Miriam Borham

Verónica Tarantino

Área de italiano:

Francisco J. Seisdedos

Laureano Núñez

Mariangela Bellu

Área de portugués:

Hugo Milhanas

Miley Almeida Guimaraes

Sofía Oliveira

Área de ruso:

Liudmila Enyutina

Área de chino:

Po Tseng Chen

Área de Lengua de signos

Lorenzo García



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

Resultados globales de las Actividades Académicas:

ACCIONES FORMATIVAS:

En total se han impartido 131 cursos, en modalidad anual y en modalidad cuatrimestral, con un total de 1.353 estudiantes y una media de 10,3 personas por grupo. Entre estos cursos se han impartido, un curso semi-presencial de inglés nivel B1 y otro de B2. También se han impartido cursos de inglés para el personal del Centro de Láseres Pulsados Ultracortos y Ultraintensos y para la Fundación General de la Universidad.

Todas las actividades formativas desarrolladas por el SCI fueron evaluadas por la Unidad de Evaluación y Calidad de la Universidad. Los resultados globales de dicha evaluación pueden consultarse en la página Web del Servicio de Idiomas bajo el epígrafe “Calidad en SCI/Indicadores”.

CUADRO RESUMEN AMBOS CUATRIMESTRES

Nº total de personas matriculadas en ambos cuatrimestres en todos los tipos de cursos

	Alemán	Francés	Chino	Lenguaje de signos español	Inglés presencial y semi-presencial	Italiano	Portugués	Ruso	Portugués-Brasil	Total
Nº Alumnos/as	139	104	19	15	964	54	18	14	26	1.353
Nº Grupos	13	10	2	2	91	5	2	2	4	131
Media personas/grupo	10.7	10.4	9.5	7.5	10.6	10.8	9	7	6.5	10.3

Variación con respecto al curso académico anterior (2014/2015):

Personas matriculadas: **-17,7%**

Grupos formados: **-10.3%**

RESULTADOS DESGLOSADOS POR CUATRIMESTRE

1º CUATRIMESTRE:

Número total de personas matriculadas en el 1º cuatrimestre, independientemente del tipo de curso, y de grupos existentes

	Alemán	Francés*	Chino	Lengua de signos española	Inglés*	Italiano	Portugués*	Ruso	Portugués brasileño	Total
Nº Alumnos/as	79	63	12	8	574	26	18	7	11	798
Nº Grupos	7	6	1	1	50	2	2	1	2	72
Media personas/grupo	11,3	10,5	12	8	11,5	13	9	7	5,5	11,1

Incremento con respecto al 1º cuatrimestre del curso académico anterior (2014/2015):

Personas matriculadas: **-24,3%**

Grupos formados: **-17,6%**



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

2º CUATRIMESTRE:

Número de personas matriculadas en el 2º cuatrimestre, independientemente del tipo de curso, y de grupos existentes

	Alemán	Francés*	Chino	Lengua de signos española	Inglés*	Italiano	Portugués*	Ruso	Portugués brasileño	Total
Nº Alumnos/as	60	41	7	7	390	28	-	7	15	555
Nº Grupos	6	4	1	1	41	3	-	1	2	59
Media personas/grupo	10	10,2	7	7	9,5	9,3	-	7	7,5	9,4

Incremento con respecto al 2º cuatrimestre del curso académico anterior (2014-2015):

Personas matriculadas: **-6,4%**

Grupos formados: **-20,0%**

* El alumnado de los cursos Senior, a pesar de tratarse de cursos anuales, es computado en cada cuatrimestre ya que en el desglose se presentan datos sobre personas asistentes a clase durante el cuatrimestre por estar matriculadas en el SCI.

TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS:

Los datos que se presentan referidos al número de palabras traducidas, número de horas de corrección y número de usuarios/as corresponden al año natural 2015.

	Año 2015	Variación
Nº de horas de corrección	300,5	-25,1%
Nº de palabras traducidas	529.052	-6,5%
Nº de expedientes traducidos	149	-14,4%
Nº de usuarios traducción	341	+13,7%
Nº de usuarios corrección	103	-6,6%

En este campo se ha continuado colaborando con Cruz Roja, Cáritas, CCOO y UGT para la traducción de documentación administrativa de inmigrantes.

La calidad de las traducciones fue evaluada mediante un cuestionario de grado de satisfacción de usuarios on-line y cuyos resultados pueden consultarse en la web del SCI (<http://sci.usal.es>).

OTRAS ACTIVIDADES:

1.- Validación de conocimientos lingüísticos:

Total validaciones lingüísticas realizadas:

	Número validaciones	Variación 2014
Justificación documental	1.023	-9,1%
Exámenes	459	+ 0,9%
Totales	1.482	-5,7%



VNIVERSIDAD
DSALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca

Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214

Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

Las validaciones, tanto documentales como mediante examen, se realizaron para alumnado solicitante de una beca ERASMUS y alumnado solicitante de una beca de intercambio de la USAL, anual o de verano.

A los estudiantes del Master Universitario de Profesorado de Educación Secundaria que no han podido validar sus conocimientos de lengua documentalente (validación realizada por la Secretaría del Máster), se les ha realizado un examen de dominio.

Acreditación mediante examen de dominio

El SCI ha continuado con la acreditación de inglés y francés niveles B1 y B2 y de alemán nivel B1 mediante exámenes según el modelo CertAcles. Este curso académico se han realizado 3 convocatorias de inglés niveles B1 (noviembre 2015, febrero y junio 2016) y 2 de nivel B2 (noviembre y febrero 2016), 1 convocatoria de francés niveles B1 y B2 (febrero 2016) y 1 de alemán nivel B1 (febrero) En total se han examinado 340 personas y la tasa de superación de los exámenes es del 41,5%.

También se han acreditado competencias lingüísticas de portugués e italiano niveles A2 y B1 (noviembre, febrero y junio), francés e inglés niveles B1 Y B2 (noviembre y francés B1 en junio), alemán niveles A2 y B2 (noviembre y febrero) y japonés (noviembre). Todos estos exámenes se han realizado según las recomendaciones de buenas prácticas en evaluación de ACLES y han evaluado las cuatro macro-destrezas de la lengua (comprensión lectora y auditiva y producción escrita y oral). En total se han examinado 119 personas y la tasa de superación de los exámenes es del 46,3%.

2.- Participación en la Mesa de Política Lingüística de la USAL:

El Servicio de Idiomas ha participado en la Mesa de Política Lingüística de la USAL, creada el 30 de marzo de 2010, en la elaboración de recomendaciones de usos lingüísticos para la USAL. Dicha Mesa está formada por la Vicerrectora de Internacionalización, la Vicerrectora de Docencia, una persona representante del departamento de inglés, otra del departamento de francés, otra del departamento de Lenguas Modernas y una representante del Servicio Central de idiomas. La misión de esta mesa es la de asesorar al equipo de gobierno en todo lo relativo a política lingüística de la USAL.

3.- Colaboración con otros centros universitarios:

El SCI coordina el grupo de trabajo "Evaluación" de la zona Castilla-León, Galicia.

Para el pilotaje y juicio de expertos de los exámenes/tareas de inglés y francés niveles B1 y B2 y de alemán nivel B1 se han firmado acuerdos de cooperación con las Universidades de Vigo, A Coruña, Girona, Sevilla, Autónoma de Madrid y Politécnica de Valencia.

Se han firmado acuerdos de colaboración con las universidades de Newcastle, Reading y Reims para el intercambio lingüístico de los estudiantes a través de la plataforma BABEL del SCI.

Finalmente, a lo largo del curso académico 1 estudiante de la Universidad de Glasgow, 1 estudiante de la Universidad de Lieja y 1 estudiante de la Universidad de Alcalá de Henares han realizado prácticas de traducción en el SCI.

4.- Colaboración con otros centros USAL:

El SCI ha colaborado con el Servicio de Relaciones Internacionales para la acreditación de niveles de competencia lingüística de los alumnos/as solicitantes de una beca Erasmus o de una Beca de Intercambio anual o de verano y en la acreditación de niveles de competencia lingüística de lengua extranjera mediante examen de los alumnos/as preinscritos en el MUPES (Máster en Profesor de Educación Secundaria) y en los itinerarios formativos (Facultad de Educación, E. U. de Educación y Turismo de Ávila y E. U. de Magisterio de Zamora).

La Unidad de Evaluación de Calidad ha evaluado todos los cursos impartidos por el SCI y ha realizado el seguimiento del proceso de renovación del sello de calidad del SCI.

Asimismo, el SCI ha recibido en prácticas a 2 estudiantes del Master Oficial de las TIC en educación que han impartido un taller sobre el uso de TIC en el aula y a 2 estudiantes de la Facultad de Sociología para realizar un estudio sobre las causas de abandono de los cursos del SCI y otra sobre las causas de no-matriculación de los estudiantes pre-inscritos en los cursos del SCI.

El SCI colabora con el Máster de Estudios Ingleses Avanzados brindando la oportunidad a alumnos/as del máster de impartir clases en el SCI.

5.- Participación en organizaciones nacionales e internacionales:

El SCI ha seguido participando de forma activa en ACLES (Asociación de Centros de Lengua en la Enseñanza Superior) en calidad de asesor del Comité Ejecutivo y como miembro responsable de la zona Norte de la Comisión de Acreditación ACLES; también participa en CERCLES (Confederación Europea de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior).

La Universidad de Salamanca, a través del SCI, ha participado en la tramitación de las becas de Castilla y León para el aprendizaje de lenguas extranjeras

6.- Formación del personal en el propio Servicio:

En el ámbito de la evaluación, el personal del SCI ha recibido formación en el propio SCI y en otros centros por un total de 34 hs y en el ámbito de uso de TIC en el aula por un total de 14 hs.

El personal de plantilla del SCI participó en la oferta de formación del PAS ofrecida por la USAL y por la ECLAP.

7. El SCI y la calidad:

El 70% de la plantilla del SCI ha participado de forma voluntaria en la evaluación del desempeño.

Todas las actividades del SCI han sido evaluadas por la Unidad de Evaluación de la Calidad de la USAL (docencia, administración, traducción, exámenes de dominio, justificación lingüística y grado de satisfacción laboral). Los resultados globales de estas evaluaciones pueden ser consultadas en la Web del Servicio.



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

DATOS DESGLOSADOS



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

ACTIVIDADES FORMATIVAS

CURSOS DE LENGUAS

Cursos cuatrimestrales de alemán, chino, francés, italiano, lengua de signos, portugués, portugués de Brasil y ruso destinados a estudiantes de Grado, Postgrado, PAS, PDI de la Universidad de Salamanca y ALUMNI menores de 60 años y cursos de inglés para estudiantes de Grado. En total se han matriculado 795 estudiantes en estos cursos distribuidos en 76 grupos, con una media de 11,1 personas por grupo.

La matrícula de estos cursos se fijó en 155 €/cuatrimestre.

1º CUATRIMESTRE (O2015):

En lengua inglesa se impartieron 10 niveles diferentes (hasta nivel C1.2), mientras que en las restantes lenguas se ofreció un número inferior de niveles. En total se impartieron 40 cursos, con la participación de 434 estudiantes, con una media de 11,7 personas por grupo.

Un total de 28 Profesores/as impartió docencia en el marco de estas enseñanzas, de los cuales 25 son contratados/as.

2º CUATRIMESTRE (F2016):

En lengua inglesa se impartieron 11 niveles diferentes (hasta nivel C1.3), mientras que en las restantes lenguas se ofreció un número inferior de niveles. En total se impartieron 36 cursos, con la participación de 361 alumnos, siendo la media de alumnos/as por grupo de 10 personas.

Un total de 27 Profesores/as impartió docencia en el marco de estas enseñanzas, de los cuales 24 han sido contratados/as.

CUADRO RESUMEN AMBOS CUATRIMESTRES

	Alemán	Chino	Francés	Inglés	Lengua de signos	Italiano	Portugués	Portugués Brasil	Ruso	TOTAL
Nº Alumnos/as	139	19	88	430	15	54	10	26	14	795
Nº Grupos	13	2	9	38	2	5	1	4	2	76
Media personas/grupo	10,7	9,5	9,8	11,3	7,5	10,8	10	6,5	7	10,5

Variación con respecto al curso académico 2014-2015: **-20,7%**

Con respecto al primer cuatrimestre del curso 2014-15, la matrícula del primer cuatrimestre 2015-16 descendió - 27,4%. Para analizar las razones de este fuerte descenso de matrícula se estableció un acuerdo de prácticas con la facultad de Ciencias Sociales para la realización de una encuesta entre los estudiantes que realizaron la pre-inscripción en los cursos y que luego no se matricularon. El resultado de la misma indicó que el motivo de la no-matriculación en los cursos se debió – principalmente- a la carga lectiva de los estudiantes en sus programas de estudio, la coincidencia de los horarios de clase del SCI con los horarios de prácticas y las exigencias establecidas por el SCI para la superación de los cursos.



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca

Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214

Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

Por estos motivos, en el segundo cuatrimestre se lanzó una campaña en comedores universitarios en forma de manteles, se lanzó una campaña informativa a través de Facebook y se incrementó el número de cursos ofrecidos en horario de viernes de 16:30 a 20:30 hs logrando reducir el descenso de matrícula hasta el -10,6% con respecto al segundo cuatrimestre del curso académico anterior.

RESULTADOS DESGLOSADOS POR CUATRIMESTRE

1º CUATRIMESTRE

1. NÚMERO DE ALUMNOS/AS: **434**
 2. NÚMERO DE GRUPOS FORMADOS: **40**
 3. DESGLOSE DE ALUMNOS/AS Y GRUPOS POR IDIOMAS:

	Alemán	Chino	Francés	Inglés	Italiano	Portugués	Portugués Brasil	Ruso	Lengua de signos	TOTAL
Nº estudiantes	79	12	47	234	26	10	11	7	8	434
Nº Grupos	10	1	6	27	3	1	2	1	1	40
Media personas/grupo	10,6	12	13,2	11,7	16,3	14	9	5	8	11,7

2º CUATRIMESTRE:

1. NÚMERO DE ALUMNOS/AS: **361**
 2. NÚMERO DE GRUPOS FORMADOS: **36**
 3. DESGLOSE DE ALUMNOS/AS Y GRUPOS POR IDIOMAS:

	Alemán	Chino	Francés	Inglés	Italiano	Portugués	Portugués Brasil	Ruso	Lengua signos	TOTAL
Nº estudiantes	60	7	41	196	28	-	15	7	7	361
Nº Grupos	6	1	4	18	3	-	2	1	1	36
Media personas/grupo	10	7	10,3	10,9	9,3	-	7,5	7	7	10



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

CURSOS DE FORMACIÓN PERMANENTE DE LENGUA DESTINADOS AL PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR, PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS, ALUMNADO DE POSTGRADO Y ALUMNI MENORES DE 60 AÑOS

Cursos cuatrimestrales presenciales destinados al PAS/PDI/Alumnado de Postgrado/ALUMNI de la Universidad de Salamanca de Inglés; cursos semipresenciales de inglés para toda la comunidad universitaria.

La matrícula de estos cursos se fijó en 155,00 €cuatrimestre para los cursos cuatrimestrales y en 186 €para los cursos semi-prsenciales

1º CUATRIMESTRE (O2015):

En lengua inglesa se impartieron 11 niveles diferentes a partir del nivel A2.1 hasta C1.3. En total se impartieron 16 cursos, con la participación de 165 personas, siendo la media de 10,3 personas por grupo de personas.

Un total de 8 Profesores/as impartió docencia en el marco de estas enseñanzas.

2º CUATRIMESTRE (F2016):

En lengua inglesa se impartieron 11 niveles diferentes a partir del nivel A2.1 hasta el C13. En total se impartieron 15 grupos de inglés presencial con la participación de 152 personas; también se impartieron 2 cursos semipresenciales de inglés de nivel B1 y de nivel B2 con la participación de 13 personas.

Un total de 11 Profesores/as impartió docencia en el marco de estas enseñanzas todos ellos contratados/as.

CUADRO RESUMEN AMBOS CUATRIMESTRES

1. NÚMERO DE ALUMNOS/AS: **330**
2. NÚMERO DE GRUPOS FORMADOS: **33**
3. DESGLOSE DE ALUMNOS/AS Y GRUPOS POR IDIOMAS:

	Inglés presencial	Inglés Semi-presencial	TOTAL
Nº Estudiantes	317	13	330
Nº Grupos	31	2	33
Media personas/grupo	10,2,3	6,5	10

Variación con respecto al curso académico 2014-2015: -1,8%



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

RESULTADOS DESGLOSADOS POR CUATRIMESTRE – CURSOS DE FORMACION PERMANENTE

1º CUATRIMESTRE:

1. NÚMERO DE ALUMNOS/AS: **165**
 2. NÚMERO DE GRUPOS FORMADOS: **16**
 3. DESGLOSE DE ALUMNOS/AS Y GRUPOS POR IDIOMAS:

	Inglés presencial	Inglés Semi-presencial	TOTAL
Nº Alumnos/as	165	-	165
Nº Grupos	16	-	16
Media personas/grupo	10,3	-	10,3

2º CUATRIMESTRE:

1. NÚMERO DE ALUMNOS/AS: **165**
 2. NÚMERO DE GRUPOS FORMADOS: **17**
 3. DESGLOSE DE ALUMNOS/AS Y GRUPOS POR IDIOMAS:

	Inglés presencial	Inglés Semi-presencial	TOTAL
Nº Estudiantes	152	13	165
Nº Grupos	15	2	17
Media personas/grupo	10,1	6,5	9,7



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214
Fax: (+34) 923 29 46 83
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

CURSOS A DEMANDA

Durante este curso académico se han impartido 7 cursos de inglés para el personal del Centro de Láseres Pulsados Ultracortos Ultraintensos (incluido un curso blended) y 2 cursos de inglés para el personal de la Fundación General de la Universidad a un total de 43 personas

Variación con respecto al curso académico 2014-2015: +138,9%

CURSOS SENIOR

Cursos destinados a miembros de la comunidad universitaria de la Universidad de Salamanca y socios/as de ALUMNI mayores de 50 años.

Se ofrecieron 13 cursos de distintos niveles de inglés de niveles (Principiantes a Avanzado), 1 curso de francés y 1 curso de portugués todos ellos continuación del curso académico anterior y de duración anual (cursos de 100 horas). En total se impartió clase a 185 personas y una media de 14,2 personas por grupo.

La matrícula de estos cursos se fijó en 207,00 euros, aceptando un máximo de 18 personas por grupo.

CUADRO RESUMEN

1. NÚMERO DE ALUMNOS/AS:	185
2. NÚMERO DE GRUPOS FORMADOS:	13
3. DESGLOSE DE ALUMNOS/AS Y GRUPOS POR IDIOMAS:	

	Francés	Inglés	Portugués	TOTAL
Nº Alumnos/as	16	161	8	185
Nº Grupos	1	11	1	13
Media personas/grupo	16	14,5	8	14,2

Variación con respecto al curso académico 2014-2015: -7,5%



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca

Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214

Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS

Por razones contables, los datos del área de Traducción no se presentan por curso académico sino por año natural. En el año 2015 se han traducido 529.051 palabras (aprox. 300 palabras/folio = 1.763 folios), 144 expedientes académicos y se han corregido trabajos redactados por un total de 300 horas de trabajo. En total, 494 usuarios/as han solicitado la traducción de documentos y 61 la corrección de textos redactados en otra lengua.

En este campo se ha continuado colaborando con Cruz Roja, Cáritas, CCOO y UGT con la traducción de documentación administrativa de inmigrantes.

La calidad de las traducciones fue evaluada mediante un cuestionario de grado de satisfacción de usuarios on-line y cuyos resultados pueden consultarse en la web del SCI (<http://sci.usl.es>).

Variación con respecto al año natural 2014:

- Número de palabras traducidas: **-6,5%**
- Número de horas de corrección: **-25,1%**
- Número de expedientes traducidos: **-14,4%**
- Número de usuarios de traducción: **-2,3%**
- Número de usuarios de corrección de textos: **-6,6%**

El SCI ha recibido en prácticas de traducción a 3 estudiantes extranjeros en prácticas, una de la universidad de Glasgow, otra de la universidad de Lieja y otra de la universidad de Alcalá de Henares

CUADRO RESUMEN

Tipo trabajo	Combinación idioma	Nº usuarios/as	Horas corrección	Número de palabras
Traducción	Castellano-Francés	5		41.154,00
	Castellano-Inglés	149		421.207,80
	Francés-Castellano	4		44.174,00
	Inglés-Castellano	23		22.516,00
Corrección	Inglés	57		
TOTAL		238	300,50	529.052
Traducción Expedientes	Castellano-inglés	97		
	Castellano francés	6		
TOTAL		103		



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca

Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214

Fax: (+34) 923 29 46 83

sci@usal.es <http://sci.usal.es>

VALIDACIÓN DE CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS

Todos los exámenes realizados y todas las lenguas han evaluado las cuatro macro-destrezas de la lengua (comprensión lectora y auditiva y producción escrita y oral). Mediante los exámenes SCI-CertAcles se han evaluado los niveles B1 y B2 según MCER de francés e inglés y B1 de alemán y mediante exámenes SCI el italiano y portugués niveles A2 y B1 y alemán A2; estos últimos exámenes se han realizado según las recomendaciones de buenas prácticas en evaluación de ACLES.

Las validaciones, tanto documentales como mediante examen, se realizaron para alumnado solicitante de una beca ERASMUS y alumnado solicitante de una beca de intercambio de la USAL, anual o de verano.

Total validaciones lingüísticas realizadas:

	Documental	Mediante examen no CertAcles	Totales
ERASMUS	881	98	979
BECAS ANUALES DE INTERCAMBIO	110	12	132
BECAS DE VERANO	32	4	36
MUPES	-	5	5
TOTAL	1.023	119	1.152

EXAMENES DE DOMINIO SCI - CertAcles

Convocatoria	Inglés Nivel B1	Inglés Nivel B2	Francés Nivel B1	Francés Nivel B2	Alemán Nivel B1	TOTAL
	Nº Candidatos	Nº Candidatos	Nº candidatos	Nº candidatos	Nº de candidatos	
Dic. 2015	4	26	-	-	-	30
Marzo 2016	66	115	21	4	9	215
Junio 2016	95	-	-	-	-	95
TOTAL	165	141	21	4	9	340